



Глагольные породы в палестинском диалекте:

между классикой и разговорной нормой

Ёкутой Журакулова

Студентка 3- курса Ташкентского

Государственного университета

Востоковедения, Высшей школы арабистики

Ш. Шомусаров

Научный руководитель, профессор

Аннотация: В статье рассматриваются особенности функционирования глагольных пород в палестинском диалекте арабского языка. Исследование акцентирует внимание на различиях между классической системой породообразования (الفصحي) и её реализацией в разговорной речи палестинцев. Особое внимание уделено возвратным, страдательным и модальным конструкциям, а также распространённым аналитическим способам выражения пассива. На материале живой разговорной речи анализируются изменения в структуре и семантике глаголов, а также тенденции к упрощению и переосмыслению форм. Работа подчеркивает важность учета диалектных особенностей в процессе обучения и перевода.

Ключевые слова: Палестинский диалект, арабские глагольные породы, разговорный арабский, пассив, диглоссия, арабская морфология, страдательные конструкции.



Палестинский диалект, как и другие разговорные разновидности арабского языка, произошёл от классического арабского (الفصي), однако со временем претерпел значительные изменения как на фонетическом, так и на морфолого-синтаксическом уровне. Одним из ключевых элементов арабской грамматики является система глагольных пород (أوزان الأفعال), каждая из которых несёт определённый оттенок значения: интенсивность, причинность, возвратность, взаимодействие и пр.

В палестинском диалекте наблюдается тенденция к упрощению этой системы: часть пород сохранились в активном употреблении, тогда как другие либо вышли из живого языка, либо были заменены более простыми конструкциями. Настоящая статья посвящена описанию того, какие глагольные породы активно функционируют в палестинском диалекте, а какие — почти не используются. Особое внимание уделяется примерам, иллюстрирующим различие между классической нормой и современным разговорным употреблением.

В классическом арабском языке (фусха) глагольная система построена на основе корней и так называемых пород (أوزان), или глагольных форм. Эти формы образуются путём добавления огласовок, приставок и удвоений к трёхбуквенному корню (جذر), и каждая из них передаёт определённое значение.

Существует десять базовых пород (иногда до пятнадцати), но наиболее употребимы — формы I–X.

Форма Шаблон (فعل)	Пример (от корня k-t-b)	Значение
I fa'ala	kataba — «написал»	Базовое действие
II fa''ala	kattaba — «заставил писать»	Каузатив, усиление
III fā'ala	kātaba — «переписывался»	Взаимодействие



Форма Шаблон (فعل)	Пример (от корня k-t-b)	Значение
IV 'af'ala	'aktaba — «диктовал»	Каузатив, активный
V tafa‘‘ala	takattaba — «написался»	Возвратность, пассив
VI tafā‘ala	takātaba — «обменялся письмами»	Взаимодействие
VII infā‘ala	inkataba — «был написан»	Пассивный залог
VIII iftā‘ala	‘iħtataba — «записался»	Рефлексивность, усилие
IX if‘alla	iħmarra — «покраснел»	Цвета и дефекты
X istaf‘ala	istakħtaba — «просил написать»	

Эта система позволяет выразить широкий спектр значений от одного и того же корня.

Несмотря на то, что палестинский диалект унаследовал глагольную систему от классического арабского, в разговорной речи активно используются лишь несколько пород — прежде всего формы I и II, в то время как остальные либо редки, либо трансформированы до неузнаваемости. Это базовая глагольная форма, широко используемая в палестинском диалекте. Она отражает простое, нейтральное действие и сохраняет высокую частотность.

MSA Палестинский диалект Перевод

kataba	katab	написал
akala	akal	поел
raħa	rūħ / rāħ	пошёл
šariba	širib	выпил



Огласовка может варьироваться в зависимости от региона и грамматического времени. Например, прошедшее время для 1-го лица будет: ana kabet, ana akalet и т.д.

II порода также хорошо представлена в палестинском диалекте. Она обычно выражает:

- интенсивность действия
- каузативность (заставить кого-то сделать что-то)
- повторяемость действия.

MSA Палестинский диалект Перевод

'allama	'allam	научил
kallama	kallam	поговорил с кем-то
haḍḍara	haḍdar	подготовил

Форма II узнаваема благодаря удвоенной второй согласной (так называемый шадда).

Важно отметить, что спряжение в настоящем времени (*imperfect*) может сильно отличаться от стандартного языка:

Лицо I порода (katab) II порода ('allam)

я	baktub	b'allim
ты (м.р.)	btuktub	bt'allim
он	biktub	b'allim



Также важно отметить, что в большинстве палестинских говоров инфикс -а-нередко редуцируется или заменяется более краткой гласной в реальной речи (например, *b[‘]allim* вместо *ba[‘]allim*).¹

Обычно выражает участие или взаимодействие между двумя сторонами, однако в палестинском диалекте она в значительной степени вытеснена либо формой I, либо устойчивыми выражениями.

Пример:

- MSA: *jālasa* — «сел», «находится в положении сидя»
- Палестинский: *ga[‘]ad*, *jālis*, *qa[‘]id*

Слово *qa[‘]id* — (عَايِد) это причастие настоящего времени от глагола *qa[‘]ad* — и оно функционирует почти как глагол-связка:

ana qa[‘]id bil-bēt — «я дома (сижу / нахожусь)».

Формы IV–X не являются продуктивными в разговорной палестинской речи. Их значение передаётся через другие, более простые средства.

Форма MSA (глагол)	Палестинский аналог	Примечание
IV 'ahḍara (принёс)	<i>jāb</i> (принёс)	используется глагол I породы
VII inkaṣara (сломался)	<i>nkasar</i> / <i>kasar</i>	обе формы возможны, чаще — I

¹Elihay - English translation: Carol Sutherland, Susan Fogg «Speaking Arabic: A Course in Conversational Eastern (Palestinian) Arabic» Book 1, Second edition, Minerva Publishing House.



Форма MSA (глагол)	Палестинский аналог	Примечание
VIII 'iħtaram (уважал)	iħtaram (сохраняется)	(иногда ближе к формальному стилю)
X ista'mal (использовал)	ista'mal (сохранилось частично)	

В большинстве случаев носители не осознают структуру как отдельную породу — глаголы просто используются как устойчивые единицы.

В палестинском диалекте активно функционирует целый пласт прилагательных состояния, образованных по моделям **مفعول** فَعْلَانٌ. Эти слова не всегда имеют прямые параллели в классическом арабском и зачастую воспринимаются как исключительно разговорные. Например, **مبسوط** в значении «доволен» не используется во фусха, где применяется **سعید** راضٍ или **سعيد** راضٍ

Эти формы — такие как — **بردان** جُنَاحٌ، **غلطان** غلطانٌ имеют полного функционального аналога во фусхе и рассматриваются как разговорные. Их широкое использование — одно из свидетельств автономного развития лексической системы диалекта.

Слово	Значение в диалекте	Эквивалент во фусха	Комментарий
		(если есть)	
ز علان	сердитый, расстроенный	غاضب	разговорное, часто употребляется
غلطان	ошибающийся	شаблон مخطئ	выражает ошибку/неправоту
بردان	мёрзнувший	شعر بالبرد	отсутствует как прилагательное во фусха



Слово	Значение в диалекте	Эквивалент во фусха (если есть)	Комментарий
نحسان	сонный	يُشعر بالنعاس	не имеет прямого прилагательного во фусха
عطشان	испытывающий жажду	ظمآن	книжное слово, реже — ظمان употребляется
فرحان	радостный	سعید	эмоционально окрашенное, ближе к разговорному
تعبان	уставший	مرهق / متعب	частое слово, неформальное
مبسوط	довольный, счастливый	سعید / راضٍ	диалектное значение отличается от фусха
خجلان	смущённый, стыдящийся	خجول	используется чаще, чем خجول разговорной речи
جو عان	голодный	جائع	— книжный, — جائع разговорный и живой

Интересно, что слово مبسوط, широко употребляемое в палестинском диалекте в значении «доволен» или «счастлив», происходит от глагола بسط — «расстилать, расширять». В классическом языке оно сохраняет буквальное значение («распростёртый»), однако в разговорной речи оно приобрело эмоциональную окраску и стало ключевым выражением позитивного состояния. Это слово — яркий пример семантической эволюции внутри диалектов.

Когда нужно выразить ощущение или телесное состояние, особенно временное, носители часто используют глагол *ḥāss* (чувствую):



— муж. (ḥāss) حاسس

— жен. (ḥāsseh) حاسة

— мн.ч. (ḥāssīn) حاسين

Примеры:

أنا حاسس حالٍ تع班 — Я чувствую себя уставшим»» •

هي حاسة بالبرد — Ей холодно»» •

إحنا حاسين بالجوع — Мы чувствуем голод»» •

Это приближает структуру палестинского диалекта к европейским языкам, где также часто используются глаголы восприятия.

Глагольная система палестинского диалекта представляет собой адаптированную версию классической морфологии.² С одной стороны, сохраняется базовая структура глагольных пород, с другой — наблюдается значительная экономия средств: исчезновение некоторых форм, упрощение спряжений и активное использование конструкций типа + بـيـ + глагол. Это отражает естественную тенденцию разговорной речи к краткости, ясности и частотному употреблению. Даже не произносят بـيـ целиком. Она слышна как короткая приставка [bid], например [bidahki].

²Owens, Jonathan. A Linguistic History of Arabic. Oxford: Oxford University Press, 2006



Лицо Форма Перевод

- л. ед.) 1) أنا بدبي أحكى я хочу говорить
- м. ед.) 2) بدك تحكي إنت ты хочешь говорить (муж.)
- ж. ед.) 2) بدك تحكي إنت ты хочешь говорить (жен.)
- м. ед.) 3) بده يحكى هو он хочет говорить
- ж. ед.) 3) بدها تحكي هي она хочет говорить
- л. мн.) 1) بدننا نحكي إحنا мы хотим говорить
- л. мн.) 2) بدمكم تحكوا إنتو вы хотите говорить
- л. мн.) 3) بدهم يحكوا هم они хотят говорить

В палестинском диалекте наблюдаются случаи, когда один и тот же корень используется, но значение глагола отличается от литературного арабского. Это связано с влиянием разговорной практики, заимствований, а также со сдвигами в семантике. Глагол شاف полностью заменил классическую форму رأى. Глагол حكى расширил значение: «говорить» вместо تكلّم. Некоторые глаголы вообще не используются в фусха, но являются активными в диалекте (напр. انبسط—радоваться, أنا آسفة علشان غلبتك كثير—غلب—беспокоить, доставлять хлопоты). Например:

- أنا آسفة علشان غلبتك كثير — غلب — я извиняюсь / прости (женская форма).
- علشان غلبتك — потому что, из-за (в диалектах часто вместо فصحي «لأن»).
- غلبتك — буквально: «я тебя утомила / побеспокоила / доставила хлопоты» — سكـن (سكن).

Корень	Форма в фусха	Значение	Форма в диалекте	Значение
س-ك-ن	سكن	жить	سكن (سكن)	успокаивать (например, боль)
ر-ك-ب	ركب	сесть (на)	ركب	ехать, быть пассажиром



Корень	Форма в фусха	Значение	Форма в диалекте	Значение
ق-ع-د	قَعْدَة	сидеть	قَعْدَ	остаться (например: وَقَعَدْتُ بِالْبَيْتِ = остался дома)
ش-و-ف	رَأَى	увидеть	(شاف، شاف، رأى، يشوف)	видеть (вместо رَأَى)
ح-ك-ي	حَكَى	рассказывать (редко)	حَكِي	Рассказывать говорить болтать

В палестинском диалекте часто встречаются формы типа:

Фусха Палестинский Значение

تَعَلَّمَ	认真学习
ذَكَرَ	вспомнил
تَكَلَّمَ	говорил / высказался
تَقَدَّمَ	подал заявку, продвинулся
تَأَخَّرَ	опоздал, задержался

- Часто пропадает начальная хамза (:)

напр. اذَكَرَ → ذَكَرَ

- Частица ش в начале указывает на породу V (. تَفَعَّلَ)
- Нередки сокращения: в быстрой речи форма может редуцироваться (например, علم حالة → تَعَلَّم → علم - в значении “сам научился”).



Learning and Sustainable Innovation

Некоторые формы подразумевают самостоятельное действие без внешнего агента:

- он сам выучился **تَعَلَّم لِحَالَه**
 - он всё сам вспомнил **ذَكَرَ كُلَّ إِشَيٍ**
 - он сам подал на работу **ثَقَمَ عَلَى الْوَظِيفَة**
 - أنا **ذَكَرْتَ إِنَّهُ عَنِي مَوْعِدٌ**.

Я вспомнила, что у меня встреча.

- هو ثُلَّمُ الْعَرَبِيِّ لِحَالِهِ.

Он выучил арабский сам.

- لپش تا خرت؟

Почему ты опоздал?

В палестинском диалекте, в отличие от классического арабского, пассив чаще выражается не морфологически, а аналитически, с помощью определённых глагольных форм или безличных конструкций. Хотя система пассива, как в фусха, с формами вроде ضُرِبَ كُتُبٌ практически не используется, в диалекте встречаются устойчивые формы, происходящие от пород с возвратным или страдательным значением, прежде всего с приставкой «ان-». Такие формы, как (انفتح - открылся), انكسر (разбился), انقتل (был убит), انحرق (сгорел), выражают действия, которые произошли сами по себе, или без указания субъекта. Например: «الكاسة انكسرت» (стакан разбился), «باب انفتح» (дверь открылась), «الولد انضرب بالمدرسة» (ребёнка ударили в



INNOVATIVE PUBLICATION

Journal of Effective

Vol.3 №6 (2025). June

innovativepublication.uz

Learning and Sustainable Innovation



школе»), или »انسرق التليفون («телефон украл»). Эти формы особенно распространены в разговорной речи, поскольку звучат естественно и лаконично.³

Кроме этих глагольных форм, в диалекте широко используются конструкции с активной формой глагола и опущенным субъектом, что придаёт высказыванию пассивный оттенок. Например, в предложении »حرقوا البيت («дом сожгли») не указывается, кто именно это сделал — субъект скрыт, и с точки зрения смысла это соответствует пассивной конструкции. Подобным образом работает фраза سرقوا محفظتي («у меня) украл кошелёк»).

Также страдательное значение часто выражается через формы причастий или прилагательных: »مكسور («сломанный»), »مفتوح («открытый»), »ميت («мёртвый»). Эти слова указывают на результат действия и описывают состояние объекта, по сути, выполняя функцию пассива. Например, »الكاسة مكسورة («стакан разбит»), الباب مفتوح («дверь открыта»), »الزلمة ميت («мужчина мёртв»).⁴

Глагольная система палестинского диалекта отражает как глубокую связь с классическим арабским языком, так и значительные отличия, обусловленные разговорной практикой, историческим развитием и влиянием других языков. Хотя основные породы (формы) глаголов сохраняют структурную связь с фусха, их реализация в диалекте упрощена, сокращена или переосмыслена с точки зрения значения и употребления. Возвратные и медиальные формы, такие как شُلِّمْ, تَذَكَّرْ, а

³Abdel-Fattah, Maha. Spoken Arabic (Palestinian Dialect). Jerusalem: Palestinian Arabic Project, 2005.

⁴Younes, Munther. The Routledge Introductory Course in Palestinian Arabic. New York: Routledge, 2015.



также страдательные конструкции типа انقل (انكس) или демонстрируют, как живая речь адаптирует классические схемы к повседневной коммуникации.⁵

Понимание механизмов породообразования и их функционирования в палестинской разговорной норме важно не только для изучающих диалект, но и для тех, кто занимается сравнительной грамматикой арабских разновидностей. Это знание позволяет глубже осознать процессы языковой эволюции, диглоссии и взаимодействия между нормой и употреблением. Таким образом, глагольные формы в палестинском диалекте представляют собой не только лингвистический интерес, но и культурную ценность, отражающую живую традицию арабской речи.

Использованная литература:

1. Abdel-Fattah, Maha. Spoken Arabic (Palestinian Dialect). Jerusalem: Palestinian Arabic Project, 2005.
2. J. Elihay - English translation: Carol Sutherland, Susan Fogg «Speaking Arabic: A Course in Conversational Eastern (Palestinian) Arabic» Book 1, Second edition, Minerva Publishing House.
3. Younes, Munther. The Routledge Introductory Course in Palestinian Arabic. New York: Routledge, 2015.
4. Owens, Jonathan. A Linguistic History of Arabic. Oxford: Oxford University Press, 2006.
5. Holes, Clive. Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2004.

⁵Holes, Clive. Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2004.